

## 诗篇第二十三篇译文对照

### 【诗廿三 1】

〔和合本〕「耶和华是我的牧者，我必不至缺乏。」  
〔吕振中译〕「永恒主是牧养我的；我没有缺乏。」  
〔新译本〕「(大卫的诗。) 耶和华是我的牧人，我必不会缺乏。」  
〔现代译本〕「上主是我的牧者；我甚么都不缺乏。」  
〔当代译本〕「主是我的牧者，我必一无所缺。」  
〔文理本〕「(大卫之诗) 耶和华为我牧、我不匮乏兮、」  
〔思高译本〕「达味诗歌。上主是我的牧者，我实在一无所缺。」  
〔牧灵译本〕「(达味诗咏。) 上主是我的牧者，我一无所缺。」

### 【诗廿三 2】

〔和合本〕「祂使我躺卧在青草地上，领我在可安歇的水边。」  
〔吕振中译〕「他使我躺卧在青草地上：他领着我到静水之处，」  
〔新译本〕「他使我躺卧在青草地上，领我到安静的水边。」  
〔现代译本〕「他让我歇息在青草地上，领我到安静的溪水边。」  
〔当代译本〕「(2~3 节) 祂让我在如茵的草地上歇息，又领我到幽静的溪水旁；祂唤醒我的心灵，引导我奉祂的名行走正直的路。」  
〔文理本〕「使我卧于草场、导我至憩息之水滨兮、」  
〔思高译本〕「祂使我卧在青绿的草场，又领我走进幽静的水旁，」  
〔牧灵译本〕「他让我歇息在青草地上，领我到幽静的溪水旁，」

### 【诗廿三 3】

〔和合本〕「祂使我的灵魂苏醒，为自己的名引导我走义路。」  
〔吕振中译〕「他使我的精神苏醒。为了他自己之名的缘故他引导我走对的辙迹。」  
〔新译本〕「他使我的灵魂苏醒；为了自己的名，他引导我走义路。」  
〔现代译本〕「他赐给我新力量。他照着应许引导我走正直的路。」  
〔当代译本〕「(2~3 节) 祂让我在如茵的草地上歇息，又领我到幽静的溪水旁；祂唤醒我的心灵，引导我奉祂的名行走正直的路。」  
〔文理本〕「苏我之魂、为己名导我于义路兮、」  
〔思高译本〕「还使我的心灵得到舒畅。祂为了自己名号的原由，领我踏上了正义的坦途。」

《牧灵译本》「他使我的心灵复苏。他为了自己的圣名，引我走正直的坦途。」

#### 【诗廿三 4】

《和合本》「我虽然行过死荫的幽谷，也不怕遭害，因为你与我同在；你的杖，你的竿，都安慰我。」

《吕振中译》「就使我行于漆黑之低谷中，我也不怕遭害；因为是你和我同在；你的棍你的杖、都安慰我。」

《新译本》「我虽然行过死荫的山谷，也不怕遭受伤害，因为你与我同在；你的杖你的竿都安慰我。」

《现代译本》「纵使走过死荫的幽谷，我也不怕灾害；因为有主你跟我同在。你用牧杖引导我，用牧竿保护我。」

《当代译本》「即使在阴暗的死谷里走过，我也不怕遭害，因为你就在身旁保护我；你用自己的杖和竿来引导我，抚慰我。」

《文理本》「我虽经阴翳之谷、不虞遭害、因尔相偕、尔杖尔竿、用以慰我兮、」

《思高译本》「纵使我应走过阴森的幽谷，我不怕凶险，因你与我同住。你的牧杖和短棒，是我的安慰舒畅。」

《牧灵译本》「纵使我走过死亡的幽谷，我也不惧怕，因为主与我同在。你的牧杖引领着我，你的杖竿是我的护佑。」

#### 【诗廿三 5】

《和合本》「在我敌人面前，你为我摆设筵席；你用油膏了我的头，使我的福杯满溢。」

《吕振中译》「在我敌人面前你为我摆设筵席；你用油滋润我的头；我的杯满溢、直溢出来。」

《新译本》「在我敌人面前，你为我摆设筵席；你用油膏了我的头，使我的杯满溢。」

《现代译本》「当着我的敌人，你为我摆设筵席；你待我如上宾，斟满我的杯。」

《当代译本》「在敌人面前你为我摆设筵席，又用油膏抹我的头，使我的恩福满溢。」

《文理本》「尔于敌前、为我设筵、以膏沐我首、我杯盈溢兮、」

《思高译本》「在我对头面前，你为我摆设了筵席；在我的头上傅油，使我的杯爵满溢。」

《牧灵译本》「在我敌人面前，你为我摆设宴席。你在我的头上傅油，又使我的杯爵满盈。」

#### 【诗廿三 6】

《和合本》「我一生一世必有恩惠慈爱随着我，我且要住在耶和华的殿中，直到永远。」

《吕振中译》「尽我一生的日子必有福祉和坚爱随着我；我必长久住在永恒主的殿中。」

《新译本》「我一生的日子，必有恩惠慈爱紧随着我；我也要住在耶和华的殿中，直到永远。」

《现代译本》「我一生将享受你的恩惠和不变的爱；我要永远住在你的殿宇中。」

《当代译本》「在敌人面前你为我摆设筵席，又用油膏抹我的头，使我的恩福满溢。」

《文理本》「恩宠慈爱、必随我于毕生、我永居耶和华之室兮、」

《思高译本》「在我对头面前，你为我摆设了筵席；在我的头上傅油，使我的杯爵满溢。」

(牧灵译本)「我的一生，将享有你的恩惠和不变的慈爱：我将居住在上主的圣殿里。直到永远。」